

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Éric BLANC DE LA NAULTE</b> Avant-Propos .....	7
<b>Gaëlle LOISEL et Alban RAMAUT</b> Introduction .....	9
1. Réception et diffusion des comédies de Shakespeare au XIX <sup>e</sup> siècle	
<b>Gaëlle LOISEL</b> La réception des comédies de Shakespeare en Europe au XIX <sup>e</sup> siècle .....	21
<b>Peter BLOOM</b> Berlioz et « <i>une traduction!</i> » de <i>Much Ado About Nothing</i> .....	39
2. La comédie shakespearienne à l'épreuve des genres lyriques	
<b>Rainer SCHMUSCH</b> <i>Das Liebesverbot</i> (1836), un Shakespeare wagnérien.....	63
<b>Sabine TEULON LARDIC</b> Du <i>Falstaff</i> d'Adam aux <i>Joyeuses commères de Windsor</i> de Nicolai en traduction: Shakespeare au crible de l'opéra-comique sous le Second Empire.....	85

**Raffaele D'EREDITÀ**

- Charles Silver, élève de Massenet:  
L'adaptation de *La Mégère apprivoisée* ..... 113

**Vincent GIROUD**

- « Se prêtant le mieux à une adaptation lyrique » ?  
*Peines d'amour perdues* à l'opéra..... 137

**Gilles COUDERC**

- Le *Songe* de Britten ou ne pas sortir du bois ..... 161

## 3. Variations sur deux comédies de Shakespeare

**Catherine AILLOUD-NICOLAS**

- Béatrice et Bénédicte*, un défi pour la mise en scène ? ..... 187

**Éric LYSØE**

- Much Ado About Nothing*  
de Charles Villers Stanford et Julian Sturgis :  
Un opéra « Art nouveau » ? ..... 213

**Philippe BLAY**

- Le Marchand de Venise*, « comédie-féerie »  
de Reynaldo Hahn et Miguel Zamacoï :  
enchantement et désillusion ..... 237

**Francis GUINLE**

- L'opéra de Josef Bohuslav Foerster,  
*Jessika* et *Le Marchand de Venise* ..... 263

## 4. Comique et tragique

**Yona DUREAU**

- Transposition de tonalités et phénomènes d'intertextes  
entre les *Falstaff* de Shakespeare et de Verdi ..... 277

**Céline CARENCO**

Les stratégies dramaturgiques  
dans *Hamlet* de Liszt ..... 293

**Alban RAMAUT**

*Le Marchand de Venise* d'Hector Berlioz ..... 331

Index des noms ..... 349

Index des œuvres de William Shakespeare ..... 356